

CONFERENCE PROGRAM / PROGRAMME DU CONGRÈS
October 13-16 / 13-16 octobre 2021

Online delivery / Livraison en ligne

CSECS / MWASECS CONFERENCE

TRANSLATION AND
APPROPRIATION IN THE LONG
EIGHTEENTH CENTURY



TRADUCTION ET APPROPRIATION
AU DIX-HUITIÈME SIÈCLE

CONGRÈS SCEDHS / MWASECS

Plenary Speakers /
Orateurs en séances plénières

Ros Ballaster, University of Oxford
Reginald McGinnis, University of Arizona
Cary Miller, University of Manitoba

Photo Credit: Sequoyah, or George Guess,
Inventor of the Cherokee Alphabet
(NAA INV 08531011, courtesy Department
of Anthropology, National Museum of
History, Smithsonian Institution)

Crédit de photo: Sequoyah, ou George Guess,
l'inventeur de l'alphabet cherokee (NAA INV
08531011, avec l'aimable autorisation du
Département d'anthropologie, Musée national
d'histoire naturelle, Smithsonian Institution)

ACKNOWLEDGEMENTS / REMERCIEMENTS

Winnipeg is in Treaty One territory, located on the traditional territory of Anishinaabeg, Cree, Oji-Cree, Dakota, and Dene peoples and on the homeland of the Métis Nation.

Winnipeg se situe sur les territoires visés par le traité numéro 1, sur les terres ancestrales des peuples anishinabé, cri, oji-cri, dakota et déné et dans la patrie de la nation métisse.

Organizing Committee of the Main Program/ Comité organisateur du programme principal

Erin Keating (University of Manitoba)
Natalie LaFleur (Université de Winnipeg et Université du Manitoba)
Pam Perkins (University of Manitoba)
Kathryn Ready (University of Winnipeg)
Anne Sechin (Université de Saint-Boniface)
Armelle St-Martin (Université du Manitoba)

Organizing Committee of the Indigenous Eighteenth Century Program / Comité organisateur du programme du XVIII^e siècle autochtone

Paul DePasquale (University of Winnipeg)
Kathryn Ready (University of Winnipeg)

Sponsors / Commanditaires

Aboriginal Student Services Centre, University of Winnipeg
Annette Trimbee, President and Vice-Chancellor, MacEwan University
Centre for Rupert's Land Studies, University of Winnipeg
CSECS (Canadian Society for Eighteenth-Century Studies) / SCEDHS (Société canadienne d'étude du dix-huitième siècle)
Comité des subventions internes de recherche, Université de Saint-Boniface
Department of English, Film, Theatre & Media, University of Manitoba
Department of French, Spanish, and Italian, University of Manitoba
Department of Gender Studies, University of Manitoba
Department of History, University of Manitoba
Department of Native Studies, University of Manitoba
Department of Religion, University of Manitoba
Department of English, University of Winnipeg
Department of History, University of Winnipeg
Department of Indigenous Studies, University of Winnipeg

Department of Modern Languages and Literatures, University of Winnipeg
Faculty of Arts, University of Manitoba
Faculty of Arts, University of Winnipeg
Faculty of Kinesiology and Recreation Management, University of Manitoba
Faculty of Graduate Studies, University of Manitoba
GALE CENGAGE Learning
Office of the Dean of Library, University of Winnipeg
Research Office, University of Winnipeg
MWASECS (Midwestern American Society for Eighteenth-Century Studies)
UMIH (University of Manitoba Institute for the Humanities), University of Manitoba
University of Manitoba Distinguished Visiting Lecturer Fund
SSHRC (The Social Sciences and Humanities Research Council of Canada) / CRSH (Le Conseil de recherches en sciences humaines)
Vice-recteur à l'enseignement et à la recherche, Université de Saint-Boniface

The Committee also wishes to thank / Le comité tient également à remercier

Nour Afara (University of Ottawa)
Neil Besner (University of Winnipeg)
Roland Bohr (University of Winnipeg)
Jeff Booth (University of Winnipeg)
Scott Breuninger (Virginia Commonwealth University)
Jennifer S.H. Brown (University of Winnipeg)
Mary Baine Campbell (Brandeis University)
Joël Castonguay-Bélanger (Université de la Colombie-Britannique)
Alison Conway (University of British Columbia, Okanagan)
FORJ
Anne Dickason
Simon C. Estok (Sungkyunkwan University)
Susan Glover (Laurentian University)
Ariella Gunn (University of Manitoba)
Hee-Jung Serenity Joo (University of Manitoba)
Jonathan Locke Hart (Shanghai Jiao Tong University)
Sylvia Hunt (Laurentian University)
Dylan Jones (University of Winnipeg)
Emma Joyal (University of Winnipeg)
Frédéric Jubinville
Bill Kerr (University of Manitoba)
Anita King (University of Manitoba)
Chantel Lavoie (Royal Military College of Canada)
Ian MacLaren (University of Alberta)
Maureen Matthews (Manitoba Museum)
David T. McNab (York University)
Megan Peiser (Oakland University)

Tiffany Potter (University of British Columbia)
Paul Rice (Memorial University)
Robbie Richardson (Princeton University)
Leslie Ritchie (Queen's University)
June Scudeler (Simon Fraser University)
Rebecca Shapiro (The City University of New York)
Danielle Spratt (California State University, Northridge)
Mercy Shwaykosky (University of Manitoba)
Sharon Smith (South Dakota University)
Laura M. Stevens (University of Tulsa)
Owen Toews
Willow White (McGill University)
Wendy Wickwire (University of Victoria)
Eugenia Zuroski (McMaster University)

TRANSLATION AND APPROPRIATION IN THE LONG EIGHTEENTH CENTURY

TRADUCTION ET APPROPRIATION AU DIX-HUITIÈME SIÈCLE

TABLE OF CONTENTS / TABLES DES MATIÈRES

PROGRAM AT A GLANCE / LE PROGRAMME EN UN COUP D'OEIL	5-7
LIST OF SPECIAL PROGRAMING / LISTE DES PROGRAMMATIONS SPÉCIALES	8-9
WEDNESDAY, 13 OCT / MERCREDI 13 OCT	10
THURSDAY, 14 OCT / JEUDI 14 OCT	
Main and the Indigenous eighteenth century program schedules / horaires du programme principal et du XVIII^e siècle autochtone	11-19
FRIDAY, 15 OCT / VENDREDI 15 OCT	
Main and the Indigenous eighteenth century program schedules / horaires du programme principal et du XVIII^e siècle autochtone	20-29
SATURDAY, 16 OCT / SAMEDI 16 OCT	
Main and the Indigenous eighteenth century program schedules / horaires du programme principal et du XVIII^e siècle autochtone	30-37

PROGRAM AT A GLANCE / LE PROGRAMME EN UN COUP D'OEIL

PLEASE NOTE THAT ALL LISTED TIMES ARE IN EASTERN TIME/ VEUILLEZ S'IL-VOUS-PLAÎT NOTER QUE TOUTES LES HEURES INDIQUÉES SONT EN HEURE DE L'EST.

WEDNESDAY, 13 OCTOBER / MERCREDI 13 OCTOBRE

5:30-7:00 pm / 17h30-19h	CSECS Executive Meeting / Réunion du bureau de direction de la SCEDHS
5:30-7:00 pm / 17h30-19h	MWASECS Executive Meeting / Réunion du bureau de direction de la MWASECS
7:00-8:00 pm / 19h-20h	Opening Virtual Reception / Réception d'ouverture virtuelle
6:00 pm / 18h	Graduate Student Pub in Montreal / Pub des étudiants en études supérieures à Montréal

THURSDAY, 14 OCTOBER / JEUDI 14 OCTOBRE

8:45-10:00 am / 8h45-10h	Concurrent Sessions in Main Program / Séances simultanées dans le programme principal
10:00-10:30 am / 10h-10h30	Break / Pause
10:30 am-12:00 pm / 10h30-12h	Greetings and Blessings with Elder Calvin Pompana and Roundtable with Elders / Mots de bienvenue et bénédictions avec l'Aîné Calvin Pompana et table ronde avec des aînés autochtones
12:00-1:00 pm / 12h-13h	Break / Pause
1:00-2:15 pm / 13h-14h15	Concurrent Sessions in Main Program and the Indigenous Eighteenth Century / Séances simultanées dans le programme principal et le XVIII ^e siècle autochtone
2:15-2:45 pm / 14h15-14h45	Break / Pause
2:45-4:00 pm / 14h45-16h	Concurrent Sessions in Main Program and the Indigenous Eighteenth Century / Séances simultanées dans le programme principal et le XVIII ^e siècle autochtone
4:00-4:30 pm / 16h-16h30	Break / Pause
4:30-5:45 pm / 16h30-17h45	Special Event in Main Program and Session in the Indigenous Eighteenth Century / Évènement spécial dans le programme principal et séance dans le XVIII ^e siècle autochtone
5:45-6:15 pm / 17h45-18h15	Break / Pause
6:15-7:45 pm / 18h15-19h45	Plenary of Cary Miller / Séance plénière de Cary Miller

FRIDAY, 15 OCTOBER / VENDREDI 15 OCTOBRE

9:00-10:15 am / 9h-10h15	Concurrent Sessions in Main Program and the Indigenous Eighteenth Century / Séances simultanées dans le programme principal et le XVIII ^e siècle autochtone
10:15-10:45 am / 10h15-10h45	Break / Pause
10:45am-12:15 pm / 10h45-12h15	Plenary of Ros Ballaster / Séance plénière de Ros Ballaster
12:15-1:15 pm / 12h15-13h15	Break / Pause
1:15-2:30 pm / 13h15-14h30	Concurrent Sessions in Main Program and the Indigenous Eighteenth Century / Séances simultanées dans le programme principal et le XVIII ^e siècle autochtone
2:30-3:00 pm / 14h30-15h	Break / Pause
3:00-4:15 pm / 15h-16h15	Concurrent Sessions in Main Program and the Indigenous Eighteenth Century / Séances simultanées dans le programme principal et le XVIII ^e siècle autochtone
4:15-4:45 pm / 16h15-16h45	Break / Pause
4:45-6:00 pm / 16h45-18h	Concurrent Sessions in Main Program and the Indigenous Eighteenth Century / Séances simultanées dans le programme principal et le XVIII ^e siècle autochtone
7 :30 pm / 19h30	Graduate Student Pub in Ottawa / Pub des étudiants en études supérieures à Ottawa

SATURDAY, 16 OCTOBER / SAMEDI 16 OCTOBRE

9:30-10:45 am / 9h-10h45	Concurrent Sessions in Main Program and the Indigenous Eighteenth Century / Séances simultanées dans le programme principal et le XVIII ^e siècle autochtone
10:45-11:15 am / 10h45-11h15	Break / Pause
11:15 am-12 :30 pm / 11h15-12h30	Concurrent Sessions in Main Program and the Indigenous Eighteenth Century / Séances simultanées dans le programme principal et le XVIII ^e siècle autochtone
12:30-1:30 pm / 12h30-13h30	Break / Pause
1:30-2:45 pm / 13h30-14h45	Concurrent Sessions in Main Program and the Indigenous Eighteenth Century / Séances simultanées dans le programme principal et le XVIII ^e siècle autochtone
2:45-3:15 pm / 14h45-15h15	Break / Pause

3:15-4:45 pm
15h15-16h45
4:45-5:15 pm /
16h45-17h15
5:15-6:45 pm /
17h15-18h45

Plenary of Reginald McGinnis / Séance plénière de Reginald McGinnis

Break / Pause

CSECS General Meeting / Assemblée générale de la SCEDHS

LIST OF SPECIAL PROGRAMING / LISTE DES PROGRAMMATIONS SPÉCIALES

“The Doctor Is In” Mentoring Program organized by Rebecca Shapiro and Danielle Spratt (live, online, Friday, 1:15-2 :30 pm and 3:00-4 :15 pm) / “The Doctor Is In” Programme d’encadrement organisé par Rebecca Shapiro et Danielle Spratt (en direct, en ligne, vendredi, 13h15-14h30 et 15h-16h15)

Eighteenth-Century Musical Jukebox with Paul Rice (pre-recorded) / Jukebox musical du XVIII^e siècle avec Paul Rice (pré-enregistré)

Eighteenth-Century Recipes and Cooking Demonstration with Sylvia Hunt (pre-recorded) / Recettes du XVIII^e siècle et démonstration de cuisine avec Sylvia Hunt (pré-enregistrée)

Exhibitors’ Booths (live, online throughout the conference) / Stands des exposants (en direct, en ligne tout au long du congrès)

Graduate Student Lounge Room: “The Precarious Work/Life Balance” organized by Nour Afara (live, online, Thursday, 12:00-1:00 pm) / Salon des étudiants en études supérieures : « L'équilibre précaire entre le travail et la vie » organisé par Nour Afara (en direct, en ligne, jeudi, 12h-13h)

Graduate Student Lounge Room: “Eighteenth-Century Studies and Beyond: Life and Work Outside Academia” I and II (live, online, Thursday, 12:00-1:00 pm and Friday, 12:00-1:00 pm) / Salon des étudiants en études supérieures : « Les études du dix-huitième siècle et au-delà : la vie et le travail en dehors du milieu universitaire » organisé par Nour Afara (en direct, en ligne, jeudi, 12h-13h et vendredi, 12h-13h)

Graduate Student Pub (live, in person, Wednesday, 6:00 pm in Montreal and Friday, 7:30 pm in Ottawa) / Pub des étudiants en études supérieures (en direct, en personne, mercredi, 18h à Montréal et vendredi, 19h30 à Ottawa (Ottawa organizer / Organisateur, organisatrice d’Ottawa : nafar029@uottawa.ca; Montreal organizer / Organisateur, organisatrice de Montréal : mathieu.bouchard4@mail.mcgill.ca)

The Indigenous Eighteenth Century Programing (live, online throughout the conference) / La programmation autochtone du XVIII^e siècle (en direct, en ligne tout au long du congrès)

Conference Movement Breaks by University of Manitoba Recreation Services (live, online throughout the conference) / Pauses de mouvement du congrès par les services récréatifs de l’Université du Manitoba (en direct, en ligne tout au long du congrès)

Roundtable with Elders: The Past in the Present, Possibilities for the Future (live, online, Thursday, 10:30 am-12:00 pm) / Table ronde avec aînés autochtones : The Past in the Present, Possibilities for the Future (en direct, en ligne, jeudi, 10h30-12h)

Salon: Comment enseigner les Lumières au XXIe siècle ? with Marc André Bernier (live, online, Friday, 4:45-6:00 pm / Salon : Comment enseigner les Lumières au XXIe siècle ? animé par Marc André Bernier (en direct, en ligne, vendredi, 16h45-18h)

Salon : The Synchronous / Asynchronous Salon: Historical Fiction We Love with Chantel Lavoie and Leslie Ritchie (live, online, Saturday, 10:45-11:15) / Salon: The Synchronous / Asynchronous Salon: Historical Fiction We Love animé par Chantel Lavoie et Leslie Ritchie (en direct, en ligne, samedi, 10h45-11h15)

Special Panel: Universities, Residential Schools, and Indigenous Histories: The University of Tulsa and the Presbyterian School for Indian Girls (live, online, Thursday, 1:00-2:15 pm / Panel spécial : Universities, Residential Schools, and Indigenous Histories: The University of Tulsa and the Presbyterian School for Indian Girls (en direct, en ligne, jeudi, 13h-14h15)

Virtual Tour of Winnipeg with Owen Toews, author of *Stolen City: Racial Capitalism and the Making of Winnipeg* (live, online, Thursday, 14 October, 4:30-5:45) / Visite virtuelle de Winnipeg avec Owen Toews, auteur de *Stolen City: Racial Capitalism and the Making of Winnipeg* (en direct, en ligne, jeudi, 14 octobre, 4h30-5h45)

Workshop: Gesture and Bodily Expression in Restoration Comedy: An Interactive Workshop with Bill Kerr (live, online, Friday, 4:45-6:00 pm) / Atelier: Gesture and Bodily Expression in Restoration Comedy: An Interactive Workshop animé par Bill Kerr (en direct, en ligne, vendredi, 16h45-18h)

WEDNESDAY, 13 OCTOBER 2021 / MERCREDI 13 OCTOBRE 2021

Wednesday, 5:30-7:00 pm / mercredi, 17h30-19h

EM1. CSECS Executive Meeting / Réunion du bureau de direction de la SCEDHS

Wednesday, 5:30-7:00 pm / mercredi, 17h30-19h

EM2. MWASECS Executive Meeting / Réunion du bureau de direction de la MWASECS

Wednesday, 6:00 pm / mercredi, 18h

Graduate Student Pub in Montreal / Pub des étudiants en études supérieures à Montréal

Thomson House Restaurant
3650 Mc Tavish St., Montreal
Quebec
H3A 1Y2

Restaurant Thomson House
3650, rue Mc Tavish, Montréal
Québec
H3A 1Y2

Wednesday, 7:00-8:00 pm / mercredi, 19h-20h

OVR 1. Opening Virtual Reception / Réception d'ouverture virtuelle

THURSDAY, 14 OCTOBER 2021 / JEUDI 14 OCTOBRE 2021

Thursday, 8:45-10:00 am / jeudi, 8h45-10h

Session 1 /Séance 1

MAIN PROGRAM / PROGRAMME PRINCIPAL

1A. Panel : Music

Moderator / Modérateur, modératrice : Rachel Carnell (Cleveland State University)

Anisha Netto (University of Southampton), “Intermedial Genres in the Translation of Italian Opera Buffa in Vienna: *La pastorella nobile* (1788) as *Die adeliche Schäferinn* (1798)”

Paul F. Rice (Memorial University), “Giusto Fernando Tenducci Reinvents himself as a ‘Royal Shepherd”

Morton Wan (Cornell University) “From the Guidonian Hand to the Sound of Sheng: On the Fungible Materials of Eighteenth-Century Sino-European Musical Encounters”

1B. Panel : New Approaches in Female Education

Moderator / Modérateur, modératrice : Elizabeth Kraft (University of Georgia)

Martha F. Bowden (Kennesaw State University), “Men Explain Things to the Fair Sex: Sarah Fielding Appropriates the Fable Collections for Women”

Deborah Kennedy (Saint Mary’s University), “Samuel Johnson and the Education of Women”

Amelia Mills (Loughborough University), “Women’s Access to Scientific Learning: Bernard Le Bovier de Fontenelle’s *Entretiens sur la pluralité des mondes* (1686) and Aphra Behn’s *A Discovery of New Worlds* (1688)”

1C. Panel : New Approaches in Sexuality I

Moderator / Modérateur, modératrice : Natalia Vesselova (University of Ottawa)

Noelle Gallagher (University of Manchester), “Pathology and Prejudice: Circumcision, Venereal Disease, and Jewish Male Anatomy in the Eighteenth Century”

Sara Penn (Simon Fraser University), “Ann Lemoine’s Prostitute Chapbooks”

1D. Panel : Translation I

Moderator / Modérateur, modératrice : Mary Helen McMurrin (University of Western Ontario)

Alessia Castagnino (University of Florence), “The Italian Reception of Noël-Antoine Pluche’s *Spectacle de la Nature* through the Lens of Translation”

Rosa Mucignat (King’s College London), “Translating Republican Aesthetics: Machiavelli, Alfieri, and Villetard”

1E. Panel : Voyages

Moderator/ Modérateur, modératrice : Yves Frenette (Université de Saint-Boniface)

Florian Ponty (Université Western et Université Côte d’Azur), « Les traductions de voyages imaginaires : entre recherche de l’exotisme et adaptation culturelle »

Jan Synowiecki (Université de Reims Champagne-Ardennes), « Le voyage des plantes. Serres portatives et conservation des végétaux au XVIII^e siècle »

Thursday, 10:00-10:30 am / jeudi, 10h-10h30

Break / Pause

Thursday, 10:30 am-12:00 pm / jeudi, 10h30-12h

RWE.

Welcome and Introductions / Mots de bienvenue et présentations : Paul DePasquale (Upper Mohawk, University of Winnipeg) and Kathryn Ready (University of Winnipeg)

Greetings and Blessings / Mots de bienvenue et bénédictions : Elder Calvin Pompana (Dakota, Aboriginal Student Services Centre, University of Winnipeg)

Roundtable with Elders / Table ronde avec aînés autochtones : The Past in the Present, Possibilities for the Future

Moderator / Modérateur, modératrice : Annette Trimbee (Métis, President and Vice-Chancellor, MacEwan University)

Elder Louis Bird (Omaskego, Peawanuck, Ontario)

Elder Maria Campbell (Métis, Saskatoon and Gabriel's Crossing, Saskatchewan)

Elder Dave Courchene (Anishinaabe, Turtle Lodge, Sagkeeng First Nation, Manitoba)

Elder Ruth Christie (Cree, Aboriginal Student Services Centre, University of Winnipeg)

Elder Thomas R. Porter (Kanatsiohareke Mohawk, Kanatsiohareke Mohawk Community, New York State)

Thursday, 12:00-1:00 pm / jeudi, 12h-13h

Break / Pause

GSLR1. Graduate Student Lounge Room / Salon des étudiants en études supérieures: The Precarious Work/Life Balance / L'équilibre précaire entre le travail et la vie

Organizer / organisateur, organisatrice : Nour Afara (University of Ottawa)

GSLR2. Graduate Student Lounge Room / Salon des étudiants en études supérieures : Eighteenth-Century Studies and Beyond: Life and Work Outside Academia I / Les études du dix-huitième siècle et au-delà : la vie et le travail en dehors du milieu universitaire I

Organizer / organisateur, organisatrice : Nour Afara (University of Ottawa)

Thursday, 1:00-2:15 pm / jeudi, 13h-14h15

Session 2 / Séance 2

MAIN PROGRAM / PROGRAMME PRINCIPAL

2A. Panel : Book History

Moderator / Modérateur, modératrice : Marcie Frank (Concordia University)

Rawia Inaim (Simon Fraser University), "Gender as Bibliographical Fact: Indexing Byron and Coleridge's Gendered Personifications"

Mathieu Bouchard (McGill University), “John Hughes and the Editing of *The Works of Mr. Edmund Spenser, 1715*”

Holly Day (University of York), “Intertextuality and Life-Writing in the Eighteenth-Century Pocket Diary”

2B. Panel : Échos des Lumières

Moderator / Modérateur, modératrice : Natalie LaFleur (Université de Winnipeg et Université du Manitoba)

Michael J. Mulryan (Université de Christopher Newport), « Entre l’humour et la réalité : Les Échos de Marivaux chez Mercier »

Armelle St-Martin (Université du Manitoba), « La peste de Marseille vue de Florence »

Sante A. Viselli (Université de Winnipeg), « Montesquieu : Si nous avions les mœurs des sauvages de l’Amérique »

2C. Panel : New Approaches Beyond Europe I

Moderator / Modérateur, modératrice : Peter Walmsley (McMaster University)

Jeremy Chow (Bucknell University) “Resist-Ant: Entomology and Decolonialism in the Eighteenth Century”

David Hou (McMaster University), “‘You Name It’: Colonial Practices on Voyages of Discovery”

Mary Helen McMurrin (University of Western Ontario), “Translation Studies and Literary Studies in an Age of Globalization”

2D. Panel : Women and Gender Studies I

Moderator / Modérateur, modératrice : Alyson Brickey (University of Winnipeg)

Clorinda Donato (California State University, Long Beach), “Writing and Translating Transgender in Italy, England, and Germany: The Case of Catterina Vizzani”

Carol Percy (University of Toronto), “Emerging Language Norms in Translated and Original Plays by Elizabeth Griffith and Charlotte Lennox: ‘What the Devil was you Thinking of?’”

Karenza Sutton-Bennett (University of Ottawa), “The History of Charlotte Lennox’s Learning Ladies”

**THE INDIGENOUS EIGHTEENTH CENTURY PROGRAM /
PROGRAMME DU XVIII^e SIÈCLE AUTOCHTONE**

2E. Panel : Treaties and Laws

Moderator / Modérateur, modératrice : Susan Glover (Laurentian University)

Peter Kulchyski (University of Manitoba), "Looking Back on the Royal Proclamation of 1763"

Joshua Manitowabi (Potawatomi, Brock University), "Mapping Anishinaabe Kendaaswin: Land, Truth, and Treaties through Oral History"

Brian Rice (University of Manitoba), "Comparing Eighteenth Century Understandings about the Haudenosaune Great Law of Peace With Later Renditions"

**2F. Special Panel / Panel spécial : Universities, Residential Schools, and Indigenous Histories:
The University of Tulsa and the Presbyterian School for Indian Girls**

Moderator / Modérateur, modératrice : Laura M. Stevens (University of Tulsa)

Elizabeth Bailey (Choctaw and Cherokee, University of Tulsa)

Sara N. Beam (University of Tulsa)

Madison Perigo (Choctaw, University of Tulsa)

Tyler Smith (Choctaw, University of Tulsa)

Alexandria Tafoya (Tsalagi - Cherokee Nation, University of Tulsa)

Commentator, Respondent / Commentator, commentatrice, répondant, répondante : Brad Carson (Tsalagi - Cherokee Nation, President, University of Tulsa)

Thursday, 2:15-2:45 pm / jeudi, 14h15-14h45

Break / Pause

Thursday, 2:45-4:00 pm / jeudi, 14h45-16h

Session 3 / Séance 3

MAIN PROGRAM / PROGRAMME PRINCIPAL

3A. Panel : Appropriations of Children and Youth

Moderator / Modérateur, modératrice : Cat Tosenberger (University of Winnipeg)

Jennine Hurl-Eamon (Trent University), "The War Work of Noncombatant Children in the British Army"

Susannah Ottaway (Carleton College), Adam Smart (Carleton College), and Michael Schultz (Carleton College), "Blind, Young and Poor: Disability and Vulnerability in the Long Eighteenth Century"

Karen Sonnelitter (Siena College), "Philanthropy and Soldiers' Children in Eighteenth-Century Ireland"

3B. Panel : New Approaches to Austen I

Moderator / Modérateur, modératrice : Kit Kincade (Indiana State University)

Harrold Bosstick (Indiana State University), "Henry Tilney: Unlearning Toxic Masculinity"

Alysa Morley (Indiana State University), "Effects of Reading Gothic Fiction on Catherine Morland"

Aimee Nelson (Indiana State University), "No, the *Other* Austen Project"

3C. Panel : Écrire l'Amérique française dans le *Mercure galant* I

Moderator / Modérateur, modératrice : Patrick Noël (Université de Saint-Boniface)

Marc André Bernier (Université du Québec à Trois-Rivières), « Entre 'style sauvage' et ensauvagement du style : la Nouvelle-France du *Mercure galant* »

Marie-Ange Croft (Université du Québec à Rimouski) et Marie-Ève Lajeunesse (Université du Québec à Rimouski), « Bacqueville de la Potherie, correspondant du *Mercure galant* »

Kim Gladu (Université du Québec à Rimouski), « Voicy un fait assez singulier au sujet d'un parti de Sauvages nos alliez": l'anecdote curieuse dans les *Relations de Canada* (1705-1713) »

3D. Panel : Theatre I

Moderator / Modérateur, modératrice : Diana Solomon (Simon Fraser University)

Jeanne Hageman (North Dakota State University), “‘On a mis sous son nom’: Collaboration, Adaptation or Appropriation in the Plays of Mme Favart”

Kalin Smith (McMaster University), “The ‘Kitty’ in Clive”

Nevena Martinović (Queen’s University), “Abington’s Age and Agency in *The Beaux Stratagem* and *Three Weeks After Marriage*”

3E. Panel : Translating Women

Moderator / Modérateur, modératrice : Betty A. Schellenberg (Simon Fraser University)

Katie Charles (Washington College), “In and Out: From Interpolated Tale to Arthouse Erotica”

Marcie Frank (Concordia University), “Invisibility in Eliza Haywood's *The Invisible Spy*”

Katherine Mannheimer (University of Rochester), “Translating between Farce and Comedy, Body and Mind, in Behn and Cavendish”

Heather Meek (Université de Montréal), “Meanders of [the] Purple flood”: Representations of Blood in Margaret Cavendish and Jane Barker”

THE INDIGENOUS EIGHTEENTH CENTURY PROGRAM / PROGRAMME DU XVIII^e SIÈCLE AUTOCHTONE

3F. Roundtable / Table ronde: Researching in the Indigenous Eighteenth Century I

Moderator / Modérateur, modératrice : June Scudeler (Métis, Simon Fraser University)

Roland Bohr (University of Winnipeg)

Mary Baine Campbell (Brandeis University)

Dr. Peter I-min Huang (Tamkang University, Taiwan)

Giula Iannuzzi (University of Florence and University of Trieste)

Livia Jacob (Rio de Janeiro State University)

Fred Leonard (Haudenosaunee Historian and Author)

Peter Cooper Mancall (University of Southern California)

Thursday, 4:00-4:30 pm / jeudi, 16h-16h30

Break/ Pause

Thursday, 4:30-5:45 pm / jeudi, 16h30-17h45

Session 4 / Séance 4

MAIN PROGRAM / PROGRAMME PRINCIPAL

4A. Special Event / Évènement spécial

Introductions / Présentations : Hee-Jung Serenity Joo (University of Manitoba)

Virtual Tour of Winnipeg with Owen Toews, author of *Stolen City: Racial Capitalism and the Making of Winnipeg* / Visite virtuelle de Winnipeg avec Owen Toews, auteur de *Stolen City: Racial Capitalism and the Making of Winnipeg*

**THE INDIGENOUS EIGHTEENTH CENTURY PROGRAM /
PROGRAMME DU XVIII^e SIÈCLE AUTOCHTONE**

4B. Roundtable / Table ronde: Researching in the Indigenous Eighteenth Century II

Moderator / Modérateur, modératrice : June Scudeler (Métis, Simon Fraser University)

Joshua Manitowabi (Potawatomi, Brock University)

Dawn Morgan (St. Thomas University)

Andreas Motsch (University of Toronto),

Annette de Stecher (University of Colorado Boulder)

'Ilaheva Tua'one (Tongan, University of Colorado at Colorado Springs)

Thursday, 5:45-6:15 pm / jeudi, 17h45-18h15

Break / Pause

Thursday, 6:15-7:45 pm / jeudi, 18h15-19h45

P1. Plenary I / Séance plénière I

Cary Miller (Anishinaabe, University of Manitoba), “Indigenous Agency in the Indigenous Eighteenth Century”

FRIDAY, 15 OCTOBER 2021 / VENDREDI 15 OCTOBRE 2021

Friday, 9:00-10:15 am / vendredi, 9h-10h15

Session 5 / Séance 5

MAIN PROGRAM / PROGRAMME PRINCIPAL

5A. Panel : Écrire l'Amérique française dans le *Mercur*e galant II

Moderator / Modérateur, modératrice : Paul Morris (Université de Saint-Boniface)

Sébastien Côté (Université Carleton), « La Nouvelle-France du *Mercur*e galant (1672-1715) : un écheveau d'hypotextes? »

Simon Dagenais (Université de Trèves, Allemagne), « Les nouvelles de la guerre d'Indépendance américaine dans les principales gazettes francophones et leur réception (1774-1782) »

5B. Panel : New Approaches to the Novel I

Moderator / Modérateur, modératrice : Sylvia Hunt (Laurentian University)

Nicholas Seager (Keele University), "Appropriating Defoe's *Captain Singleton*: The Afterlives of Captain Bob and Quaker William in the Seven Years' War"

Judith Stuchiner (New Jersey City University), "Defoe's *Farther Adventures*: A Through Line"

Amberly Walton (University of Tennessee), "Fanny Price: The Perfect Public Conduct Book"

5C. Panel : Translation II

Moderator / Modérateur, modératrice : Moses Nyongwa (Université de Saint-Boniface)

Tamara Abramovitch (Hebrew University, Jerusalem), "A Certified Copy: Framing Decorations and the Question of Artistic Translations in Eighteenth-Century Prints"

Thomas Archambaud (University of Glasgow), "Of Translations and Diplomacy: Denis Diderot and the reception of Ossian in France"

Fraser Easton (University of Waterloo), "Translating Elocution: Communication and Society in 'Lines Written in Early Spring'"

5D. Roundtable / Table ronde : “Translation, Appropriation, and the Postgraduate Eighteenth Century

Moderator / Modérateur, modératrice : Nour Afara (University of Ottawa)

Jess Banner (University of Ottawa)
Leah Chochinov (McMaster University)
Kirsten Feldner (McMaster University)
Rose Hilton (University of Sheffield)

**THE INDIGENOUS EIGHTEENTH CENTURY PROGRAM /
PROGRAMME DU XVIII^e SIÈCLE AUTOCHTONE**

5E. Panel : Places and People

Moderator / Modérateur, modératrice : Mark Meuwese (University of Winnipeg)

Lauren Beck (Mount Allison University), “Eighteenth-Century Indigenous Influences on Canada’s Place Names”

Giula Iannuzzi (University of Florence and University of Trieste), “The language of Uncultivated Man, in Remote and Fresh Discovered Quarters of the Globe’: Nuu-chah-nulth People and the Conceptualization of Linguistic Otherness in the Account of Cook’s Third Voyage”

Andreas Motsch (University of Toronto), “Native American Belief Systems between Nature and Culture, Religion and Idolatry: Picard and Bernard’s *Cérémonies et coutumes de tous les peuples idolâtres*”

Friday, 10:15-10:45 am / vendredi, 10h15-10h45

Break / Pause

Friday, 10:45 am-12:15 pm / vendredi, 10h45-12h15

P2. Plenary II / Séance plénière II

Ros Ballaster (University of Oxford), “Performance Anxieties: Stage Presence and the Presence of the Stage in the Transmedial Worlds of Twenty-First-Century Period Drama”

Friday, 12:15-1:15 pm / vendredi, 12h15-13h15

Break / Pause

GSLR3. Graduate Student Lounge Room / Salon des étudiants en études supérieures : Eighteenth-Century Studies and Beyond: Life and Work Outside Academia II / Les études du dix-huitième siècle et au-delà : la vie et le travail en dehors du milieu universitaire II

Organizer / organisateur, organisatrice : Nour Afara (University of Ottawa)

Friday, 1:15-2:30 pm / vendredi, 13h15-14h30

Session 6 / Séance 6

MAIN PROGRAM / PROGRAMME PRINCIPAL

6A. Panel : New Approaches to Austen II

Moderator / Modérateur, modératrice : Kit Kincade (Indiana State University)

Jewelea Davis (Indiana State University), "George Knightley: Regency Pygmalion"

Lanie Evans (Indiana State University), "Jane Everlasting"

Patrick Gibbons (Indiana State University), "The Fading Lady and Man"

6B. Panel : New Approaches in Religion

Moderator / Modérateur, modératrice : Alison Conway (University of British Columbia, Okanagan)

Jeremy Carnes (Lindenwood University), "[T]is in some manner doubted whether he be a *Man*, or no": Contesting the Figure of the Papist in Eighteenth-Century England"

Jon deTombe (Black Forest Academy), "Robert Lowth's Sublime Remedies in *Isaiah: A New Translation*"

Philip Trotter (University of Toronto), “Rapture and Devotion: Sublime Affects in *Jubilate Agno*”

6C. Panel : The Botanical Eighteenth Century

Moderator / Modérateur, modératrice : Heather Meek (Université de Montréal)

Dana Gliserman-Kopans (SUNY Empire State College), “Botanical Dialogues: Pineapples, Property, and Plots in *Northanger Abbey*”

Katie Sagal (Cornell College), “Naming is Not Knowing: Charlotte Smith’s “Flora” and Vegetal Proliferation”

Peter Walmsley (McMaster University), “Reanimating Flora”

6D. Panel : Traduction I

Moderator / Modérateur, modératrice : Anne Sechin (Université de Saint-Boniface)

Charlène Deharbe (Université Laval), « *Les Soirées de mélancolie* (1777) de Loaisel de Tréogate : de la pastorale au conte oriental, en passant par la *Graveyard School* et le médiévalisme »

Natalie LaFleur (Université de Winnipeg et Université du Manitoba), « *Victor, ou l’Enfant de la forêt et Cœlina, ou l’Enfant du mystère de Ducray-Duminil* : traductions, adaptations et appropriations »

Moses Nyongwa (Université de Saint-Boniface), « Contributions des traducteurs et écrivains du 18^e siècle à la traductologie »

6E. Roundtable : Teaching the Eighteenth Century: Innovative Assignments and Assessments

Moderator / Modérateur, modératrice : Tiffany Potter (University of British Columbia)

Chigbo Arthur Anyaduba (University of Winnipeg)

Jes Battis (University of Regina)

Jeremy Chow (Bucknell University)

Erin Keating (University of Manitoba)

Allison Muri (University of Saskatchewan)

Banjo Olaleye (University of Saskatchewan)

THE INDIGENOUS EIGHTEENTH CENTURY PROGRAM / PROGRAMME DU XVIII^e SIÈCLE AUTOCHTONE

6F. Panel : Dreams and Artistic Visions

Moderator/ Modérateur, modératrice : Pat Seed (University of California, Irvine)

Mary Baine Campbell (Brandeis University), "Huron-Wendat and Algonquian Prophetic Dreams"

Ian Maclaren (University of Alberta), "Paul Kane and Indigenous Contexts"

Emma LaRocque (Cree, Métis, University of Manitoba), "Re-viewing Cowboys and Indians"

6G. Panel : Relations and Histories

Moderator/ Modérateur, modératrice : Leslie Ritchie (Queen's University)

Barbara Belyea (University of Calgary), "Indigenous Partners in the Eighteenth-Century Fur Trade"

Annette de Stecher (University of Colorado Boulder), "'Our Nearest Neighbours': Good Relations Between European and Indigenous Communities in the Eighteenth-Century Northeast"

Jason M. Yaremko (University of Winnipeg), "From Aztlan to the Antilles: Human Trafficking, Indigenous Diaspora, and Nahua Convict Labour in the Spanish Caribbean in the Eighteenth Century"

THE DOCTOR IS IN

6H. Mentoring Program / Programme d'encadrement

Organizers / Organisateurs, organisatrices : Rebecca Shapiro (The City University of New York) and Danielle Spratt (California State University, Northridge)

Friday, 2:30-3:00 pm / vendredi, 14h30-15h

Break / Pause

Friday, 3:00-4:15 pm / vendredi, 15h-16h15

Session 7 / Séance 7

MAIN PROGRAM / PROGRAMME PRINCIPAL

7A. Panel : New Approaches Beyond Europe II

Moderator / Modérateur, modératrice : Pam Perkins (University of Manitoba)

Keith Byerman (Indiana State University), "Black Women and the Law: The Case of Marie-Joseph Angelique"

Katherine Quinsey (University of Windsor), "'That equal Sky': Human-Animal Relations in First North American Societies and Enlightenment Perspectives"

Morgan Vanek (University of Calgary), "Better 'Death in its most awful Shapes' than life in Nova Scotia: Climate Change and the Nova Scotia Maroons, 1796-1800"

7B. Panel : New Approaches to the Novel II

Moderator / Modérateur, modératrice : Judith A. Dorn (St. Cloud State University)

Rachel Carnell (Cleveland State University), "Defoe's Secular Appropriation of the Quaker Voice"

Elizabeth Kraft (University of Georgia), "Defoe, Richardson, and Everyday Aesthetics"

Eric Miller (University of Victoria), "True Touches of Nature: Laurence Sterne as Nature Writer"

7C. Panel : Reading the Archives and Presenting History

Moderator / Modérateur, modératrice : Julie Murray (Carleton University)

Katherine Binhammer (University of Alberta), "Feminist Citation Practices in the *Orlando* Digital Textbase"

Michelle Faubert (University of Manitoba), "A Newly Discovered Letter in the British Library by Granville Sharp: The Perils of Transcription"

Natalia Vesselova (University of Ottawa), "Translating History: Catherine the Great of Russia on the Twenty-First Century Screen"

7D. Panel : Traduction II

Moderator / Modérateur, modératrice : Armelle St-Martin (Université du Manitoba)

Isabelle Tremblay (Collège militaire royal du Canada), « La pseudo-traduction au service du merveilleux dans *Kanor, conte traduit du sauvage* (1750) ? »

Servanne Woodward (Université Western), « Lettres subtilisées (Traductions selon Voltaire et Rousseau) »

7E. Panel : Women Writers and Gender Studies II

Moderator / Modérateur, modératrice : Sharon Smith (South Dakota State University)

Catherine Fleming (Columbus State Community College), "The Haywood Story of Rejected Love"

Alex Wagstaffe (McMaster University), "Tyranny and Control: Globalization and Imperialism in Jane Austen's *Northanger Abbey*"

THE INDIGENOUS EIGHTEENTH CENTURY PROGRAM / PROGRAMME DU XVIII^e SIÈCLE AUTOCHTONE

7F. Panel : Real and Fictional Lives

Moderator / Modérateur, modératrice : Jeanne Hageman (North Dakota State University)

Roland Bohr (University of Winnipeg), "Eighteenth-Century Cree/Blackfoot Leader Saukamappee"

Tiffany Potter (University of British Columbia) and Willow White (Métis Nation of Alberta, McGill University), "Reframing the Teaching of Captivity Narratives: Centering Indigeneity in *The Life of Mrs Mary Jemison*"

Sharon H. Venne (*notokwew muskwa manitokan*, Old Woman Bear, Indigenous Rights Attorney, Treaty Six Territory), "Relations between Indigenous Nations and the Crown in the Royal Proclamation of 1763"

7G. Panel : New Stories

Moderator / Modérateur, modératrice : Ramesh Mallipeddi (University of British Columbia)

Chigbo Arthur Anyaduba (University of Winnipeg), "Olaudah Equiano and the 'Indigenous' Eighteenth Century"

Livia Jacob (Rio de Janeiro State University UERJ/Brazil), "'Red Faces' in Romantic South America"

'Ilaheva Tua'one (Tongan, University of Colorado at Colorado Springs), "An Eighteenth-Century Raiatean Imaginative-Agency History"

THE DOCTOR IS IN

7H. Mentoring Program / Programme d'encadrement

Organizers / Organisateurs, organisatrices : Rebecca Shapiro (The City University of New York) and Danielle Spratt (California State University, Northridge)

Friday, 4:15-4:45 pm / vendredi, 16h15-16h45

Break / Pause

Friday, 4:45-6:00 pm / vendredi, 16h45-18h

Session 8 / Séance 8

MAIN PROGRAM / PROGRAMME PRINCIPAL

8A. Panel : New Approaches to the Romantics

Moderator / Modérateur, modératrice : Michelle Faubert (University of Manitoba)

Eric Furueth (Minot State University), "Byron's Dialogic Closet Dramas: Exploring the Power of Tragedy in His World"

Sarah Powrie (St. Thomas More College, the University of Saskatchewan), "Translating Troilus and Criseyde in Keats's 'La Belle Dame Sans Merci'"

Lesley Thulin (University of California, Los Angeles), "Appropriation and Disablement in Wordsworth"

8B. Panel : Space

Moderator / Modérateur, modératrice : Nour Afara (University of Ottawa)

Allison Muri (University of Saskatchewan), "Maps, Graphs, Trees: Visualizing Digital Topographies of Scriblerian Satire"

Banjo Olaleye (University of Saskatchewan), "Anachronism, Spatial Theory, and Eighteenth-Century British Society"

Rodrigo Pablo Yanez (University of Saskatchewan), "Walking the Streets and Streetwalkers in James Boswell's *London Journal* (1762-63)"

8C. Salon : Comment enseigner les Lumières au XXI^e siècle ?

Host / Hôte, hôtesse : Marc André Bernier (Université du Québec à Trois-Rivières)

Andréane Audy-Trottier (Université du Québec à Trois-Rivières)

Joël Castonguay-Bélanger (Université de la Colombie-Britannique)

Sébastien Côté (Université Carleton)

Kim Gladu (Université du Québec à Rimouski)

Anne Sechin (Université de Saint-Boniface)

Servanne Woodward (Université Western)

8D. Workshop / Atelier: "Gesture and Bodily Expression in Restoration Comedy: An Interactive Workshop"

Bill Kerr (University of Manitoba)

THE INDIGENOUS EIGHTEENTH CENTURY PROGRAM / PROGRAMME DU XVIII^e SIÈCLE AUTOCHTONE

8E. Roundtable / Table ronde: Teaching in the Indigenous Eighteenth Century I

Moderator / Modérateur, modératrice : Megan Peiser (Choctaw, Oakland University)

Elizabeth Bailey (Choctaw, University of Tulsa)

Fred Leonard (Haudenosaunee Historian and Author)

Tiffany Potter (University of British Columbia)

Jennie Stockle (Tsalagi - Cherokee, Tulsa Public Schools)

Alexandria Tafoya (Tsalagi - Cherokee, University of Tulsa)

Friday 7:30 pm / 19h30

Graduate Student Pub in Ottawa / Pub des étudiants en études supérieures à Ottawa

The Albion Rooms Hotel Bar and Gastro Pub
33 Nicholas St.
Ottawa, Ontario
K1N 9M7

Bar d'hôtel et Gastro-pub Albion Rooms
33, rue Nicholas
Ottawa, Ontario
K1N 9M7

SATURDAY, 16 OCTOBER 2021 / SAMEDI 16 OCTOBRE 2021

Saturday, 9:30-10:45 am / samedi, 9h30-10h45

Session 9 / Séance 9

MAIN PROGRAM / PROGRAMME PRINCIPAL

9A. Panel : Historical Fictions

Moderator / Modérateur, modératrice : Vanessa Warne (University of Manitoba)

Chantel Lavoie (Royal Military College of Canada), "Freakish Masculinity in Andrew Miller's *Ingenious Pain*, and Hilary Mantel's *The Giant O'Brien*"

Pam Perkins (University of Manitoba), "Keeping Secrets, Telling Tales: Narrative Pleasure in *Golden Hill*"

Leslie Ritchie (Queen's University), "Narrative Structure & Epistemology in *An Instance of the Fingerpost*"

9B. Panel : Politics I

Moderator / Modérateur, modératrice : Andrew McKendry (Nord University)

Scott Breuninger (Virginia Commonwealth University), "'The Muse's Refuge': Berkeley's Bermuda Scheme Reconsidered"

Aurora Faye Martinez (University of Birmingham), "Collecting Impressions: Lady Mary Wortley Montagu's Letters from Turkey"

Vanessa Van Puyvelde (Ghent University) and Tom Verschaffel (KU Leuven), "Unity from Diversity: National Identity Formation and Cultural Transfer in Periodicals of the Southern Netherlands during the 1780s"

9C. Panel : Radical Translations

Moderator / Modérateur, modératrice : Rosa Mucignat (King's College London)

Erica J. Mannucci (University of Milan-Bicocca), "Between Italy and France: Political Identities in Poetical Translations"

Sanja Perovic (King's College, London), "Redefining Radicalism in a Transnational Perspective"

9D. Panel : Theatre II

Moderator / Modérateur, modératrice : Deborah C. Payne (American University)

Rose Hilton (Sheffield Hallam University), "A Nabob in the Wrong? Examining Elizabeth Griffith's Presentation of Cultural Appropriation in *A Wife in the Right* (1772)"

Adrian Knapp (Saint Mary's University), "Class and Entertainment in Pierce Egan's *Life in London*"

Nathan Richards-Velinou (McGill University), "All You Shall See of Her is Perfect Man": Female Masculinities and the Restoration *Tempest*"

Sharon Smith (South Dakota State University), "Appropriating the Male Gaze: Visual Pleasure and Homoerotic Desire in Sarah Fyge Egerton's Poem to Anne Bracegirdle"

9E. Panel : Traduction III

Moderator / Modérateur, modératrice : Jan Synowiecki (Université de Reims Champagne-Ardennes)

Clémence Aznavour (Université Rennes 2-CELLAM), « Traduire, Adapter, Travestir »

Monika Malinowska (Université de Varsovie), « *Disputatio nova contra Mulieres* de 1595 et ses deux traductions françaises au XVIII^e siècle »

THE INDIGENOUS EIGHTEENTH CENTURY PROGRAM / PROGRAMME DU XVIII^e SIÈCLE AUTOCHTONE

9F. Panel : The Literary Indigenous Eighteenth Century

Moderator / Modérateur, modératrice : Virlana M. Shchuka (University of Toronto)

Thamer Linklater (Cree, Trent University), "The Romantic Novel, Trauma Theory, and Two Novels by Contemporary Indigenous Writers"

Katarina O'Briain (York University), "Refusing Settler Georgics; Alternate Genealogies of Care"

Alex Wagstaffe (McMaster University), "Romancing Nature: Indigenous Perspectives on Nature and the Romantic Nature Poem"

Saturday, 10:45-11:15 am / samedi, 10h45-11h15

Break / Pause

Saturday, 11:15am -12:30 pm/ samedi, 11h15-12h30

Session 10 / Séance 10

MAIN PROGRAM / PROGRAMME PRINCIPAL

10A. Panel : Adaptable Media

Moderator / Modérateur, modératrice : Mathieu Bouchard (McGill University)

Leith Davis (Simon Fraser University), "Jacobite Cultural Memory and Intermediality: Robert Forbes' *The Lyon in Mourning* Manuscript"

Linara Kolosov (Simon Fraser University), "The Life and Afterlife of an Elizabeth Montagu Letter"

Betty A. Schellenberg (Simon Fraser University), "The Blank Book as Context for the Eighteenth-Century Manuscript Verse Miscellany"

Angela Wachowich (Simon Fraser University), "Retrospective Editing and Poetic Ambition in Folger MS M.a. 182"

10B. Panel : New Directions in Restoration and Eighteenth-Century Theatre Studies

Moderator / Modérateur, modératrice : Erin Keating (University of Manitoba)

Deborah C. Payne (American University), "Ian McKellen invokes the Ghost of Thomas Betterton; or, the Myth of the Geriatric Actor"

Fiona Ritchie (McGill University), "Tracing Women Managers in the Regions: The Case of Harriet Esten in Edinburgh"

Diana Solomon (Simon Fraser University), "Metrical Mediation: The Functions of Poetry on the Restoration Stage"

Willow White (Métis Nation of Alberta, McGill University), "Dramatizing the Indigenous Woman: Aphra Behn's *The Widow Ranter*"

10C. Panel : New Approaches to the Novel III

Moderator / Modérateur, modératrice : Katherine Binhammer (University of Alberta)

Lawrence Evalyn (University of Toronto), "Playing with the Truth: The Artfully Dishonest Narrator of *Tom Jones*"

Nicholas Hudson (University of British Columbia), "*Telemachus* in English: Prose Epic and the Rise of the Novel"

Virlana M. Shchuka (University of Toronto), "Healing through Reading: Samuel Richardson's *Pamela; or Virtue Rewarded* and Eighteenth-Century Bibliotherapy"

10D. Panel : Politics II

Moderator / Modérateur, modératrice : Jeanne Hageman (North Dakota State University)

Justin Biel (Minnesota State University, Mankato), "Travelogues, Translation, and English Political Culture in Enlightenment Europe"

Sylvia Hunt (Laurentian University), "Gastro-nationalism, Feminism, and the Great Cookbook War of the Eighteenth Century"

Karen Macfarlane (Trent University), "Diplomats Behaving Badly: Count Haslang and the Cultures of Debt and Diplomacy in Eighteenth-century England"

10E. Panel : Traduction IV

Moderator / Modérateur, modératrice : Natalie LaFleur (Université de Winnipeg et Université du Manitoba)

Juan Carlos Rodríguez Rendón (Sorbonne Université), « Enjeux de la traduction française des romans espagnols sous le Consulat dans *Eudoxie, fille de Bélisaire* et *Bororquia, ou la victime de l'Inquisition* »

Beatrijs Vanacker (KU Leuven) et Charlotte van Houijdonk (KU Leuven), « Multilinguisme et traduction dans la "Belgique" française (1794-1815): poétiques et pratiques journalistiques »

10F. Salon: The Synchronous / Asynchronous Salon: Historical Fiction We Love

Hosts, hostesses / Hôtes, hôtesse : Chantel Lavoie (Royal Military College of Canada) and Leslie Ritchie (Queen's University)

Ros Ballaster (University of Oxford), "Georgette Heyer, *The Masqueraders* (1928)"

Martha F. Bowden (Kennesaw State University), "Jane Stevenson, *Astrea* trilogy (2001-03)"

Kit Kincade (Indiana State University), "Stephen Jeffreys, *The Libertine* (play, 2004)"

Heather Ladd (Kwantlen Polytechnic University), "Jordy Rosenberg, *Confessions of the Fox* (2018)"

Nevena Martinovic (Queen's University), "Marlon James, *The Book of Night Women* (2009)"

Natalia Vesselova (University of Ottawa), "Vasily Aksvonov, *À la Voltaire roman à l'ancienne* (2004)"

THE INDIGENOUS EIGHTEENTH CENTURY PROGRAM / PROGRAMME DU XVIII^e SIÈCLE AUTOCHTONE

10G. Panel: Mide-wigwas: Birchbark Scrolls from the Eighteenth Century

Moderator / Modérateur, modératrice : Miklós Somorjai (University of Winnipeg)

Jessica Jacobson-Konefall (University of Guelph)

Angelina McLeod (Anishinaabe, Curator, Winnipeg)

Daina Warren (Akamihk Cree, Curator, Winnipeg)

Saturday, 12:30-1:30 pm / samedi, 12h30-13h30

Break / Pause

Saturday, 1:30-2:45 / samedi, 1h30-2h45

Session 11 / Séance 11

MAIN PROGRAM / PROGRAMME PRINCIPAL

11A. Panel : New Approaches to Austen III

Moderator / Modérateur, modératrice : Erin Weinberg (University of Manitoba)

Elizabeth Kelsey (University of Missouri at Kansas City), "Transmedia Storytelling: a 'Citable, Iterable' *Emma*"

Kit Kincade (Indiana State University), "Colonel Brandon as Gothic Figure"

11B. Panel : New Approaches in Sexuality II

Moderator / Modérateur, modératrice : Noelle Gallagher (University of Manchester)

Nour Afara (University of Ottawa), "Idle Labourers: Examining Racialized Sex Workers and Race-Neutral Policies"

Jes Battis (University of Regina), "Molly Spaces: Cruising and Shifting in the Eighteenth Century"

Alexa Watson (University of Manitoba), "Love, Sex, and Gender: Gender Identities and Instabilities in Aphra Behn's Works"

11C. Panel : Religious Bodies

Moderator / Modérateur, modératrice : Chantel Lavoie (Royal Military College of Canada)

Alison Conway (University of British Columbia, Okanagan), "'As So Many Dead Corpses': Toleration from Beyond the Grave"

Andrew McKendry (Nord University), "Uniformity of Practice, 'Variety' of Bodies: Disability and the Restoration Church"

Laura M. Stevens (University of Tulsa), "Children's Bodies in the Writings of Protestant Missions"

11D. Panel : Women Writers and Gender Studies III

Moderator / Modérateur, modératrice : Heather Milne (University of Winnipeg)

Julie Murray (Carleton University), "Mary Wollstonecraft Among the Anthropologists"

Erica Paige Oliver (Vanderbilt University), "'More Striking and Affecting a Lesson than Abstract Philosophy': Appropriating & Transforming Theory in *Memoirs of Emma Courtney*"

Megan Taylor (McGill University), “‘To Fester in the Heart’: the Gothic in Charlotte Smith’s *Elegiac Sonnets*”

11E. Roundtable/ Table ronde : Readers in a Dangerous Time: Tales from an Eighteenth-Century Book Club

Susan Glover (Laurentian University)
Adrienne Hood (University of Toronto)
Jenny McKenney (University of Calgary)
Craig Patterson (Humber College)
Maria Zytaruk (University of Calgary)

**THE INDIGENOUS EIGHTEENTH CENTURY PROGRAM /
PROGRAMME DU XVIII^e SIÈCLE AUTOCHTONE**

11F. Panel: Finding New Frameworks for Understanding

Moderator / Modérateur, modératrice : K.C. Adams (Nêhiyaw/Anishinaabe/British, University of Winnipeg)

Kevin Brownlee (Cree, Curator of Archaeology, Manitoba Museum), “Mino-Bimaadiziwin—Finding Balance Between Two Worlds”

Suzanne McLeod (Anishinaabe, University of Manitoba), “Maa-multh-nii, People Who Came Floating In: Analogues between Nuu-chah-nulth and Tlingit with Spanish Colonial Expeditions in the Eighteenth Century”

Wendy Wickwire (University of Victoria), “The West Before the West: Early Nlaka'pamux Perspectives on ‘Prehistory’”

11G. Roundtable / Table ronde : Teaching in the Indigenous Eighteenth Century II

Moderator / Modérateur, modératrice : Willow White (Métis Nation of Alberta, McGill University)

Roland Bohr (University of Winnipeg)
Leith Davis (Simon Fraser University)
Dawn Morgan (St. Thomas University)
'Ilaheva Tua'one (Tongan, University of Colorado at Colorado Springs)

Saturday, 2:45-3:15 pm / samedi, 14h45-15h15

Break / Pause

Saturday, 3:15-4:45 pm / samedi, 15h15-16h45

P3. Plenary III / Séance plénière III

Reginald McGinnis (University of Arizona), « Traduction et appropriation dans l'*Encyclopédie*: l'exemple de l'abbé Mallet »

Saturday, 4:45-5:15 pm / samedi, 16h45-17h15

Break / Pause

Saturday, 5:15-6:45 pm / samedi, 17h15-18h45

AGM. CSECS General Meeting / Assemblée générale de la SCEHDS

CSECS / SCEDHS
Executive / Bureau de direction

Joël Castonguay-Bélanger, President / Président (Université de la Colombie-Britannique)

Alison Conway, Past President / Présidente sortante (University of British Columbia, Okanagan)

Noël Chevalier, Secretary / secrétaire (University of Regina)

Kathryn Ready, Treasurer / trésorière (The University of Winnipeg)

Charlène Deharbe, editor, *Lumen* / éditrice, *Lumen* (Université Laval)

Christina Ionescu, éditrice, *Lumen* (Mount Allison University)

Nelson Guilbert, Webmaster / Webmestre (Université du Québec à Trois-Rivières)

Nour Afara, Graduate Student Representative / Représentante des étudiants aux cycles
supérieurs (University of Ottawa)

Erin Keating, Conference Co-President / Co-présidente du congrès (University of Manitoba)

Kathryn Ready, Conference Co-President / Co-présidente du congrès (University of Winnipeg)

Anne Sechin, Conference Co-President / Co-présidente du congrès (Université de Saint-
Boniface)

Eugenia Zuroski, ASECS delegate / déléguée d'ASECS (McMaster University)

Laurent Turcot, ISECS delegate / délégué d'ISECS (Université du Québec à Trois-Rivières)

April London, Member at large / membre en général (University of Ottawa)

Heather Ladd, Manager of the restricted fund / Gestionnaire des fonds affectés (Kwantlen
Polytechnic University)

MWASECS
Executive / Bureau de direction

Scott Breuninger, Co-President / Co-président (Virginia Commonwealth University)

Sharon Smith, Co-President / Co-présidente (South Dakota University)

Jennifer Frangos, Past President / Présidente sortante (University of Missouri-Kansas City)

Jeanne Hageman, Secretary-Treasurer / Secrétaire-trésorière (North Dakota State University)

Jeanine Casler, newsletter editor / éditrice du bulletin (Northwestern University)

Jeremy Carnes, Website manager / Gérant du site (Lindenwood University)

Kit Kincade, Member at large / membre en général (Indiana State University)

Susan Spencer, Member at large / membre en général (University of Central Oklahoma)